



**Instituto Egipcio de Estudios Islámicos**

**Universidad Pablo de Olavide**

**Programa del VIII Simposio de Interculturalidad y Traducción**  
**(Sevilla-Madrid 9-11 de noviembre 2015)**

**Lunes 9 de noviembre de 2015:**

**Inauguración (9:30-10:15) (Sala de Grados del Edificio 7):**

- Excmo. Sr. Rector Magnífico de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla D. **Vicente C. Guzmán Fluja**.
- Excmo. Sr. Rector Magnífico de la Universidad de Aswan D. **Mansour Mohammed Kabbash**.
- Sr. Decano de la Facultad de Humanidades D. **José Miguel Martín Martín**.
- Ilmo. Sr. Consejero Cultural de la Embajada de Egipto en Madrid D. **Basem Saleh Mohamed**.

**Primera Sesión (10:30-12:30) (Transmitida desde Madrid y El Cairo a la Sala de Juntas del Edificio 6):**

1. Mahmud Sobh (Universidad Complutense): “La temática árabe y los arabismos en el Quijote”.
2. Soha Abboud Hagar (Universidad Complutense): “Los textos de oración y de plegaria en el libro *'Uddatu al-Hisn al-Hasin* de Ibn al-Yazari como ejemplo de traducción religiosa”.
3. Yasmin Azmi Gamal (Universidad de Ain Shams): “Metáforas conceptuales entre el árabe, el español y el inglés”.
4. Flaminia Munafó (Universidad de Granada): “Las referencias intertextuales en la traducción literaria del árabe al español y el italiano”.

**Segunda sesión (16:00-18:00) (Sala de Grados II de la Biblioteca):**

1. Hussein Aly Abdel-Muttelib (Universidad de Aswan): “La medicina y la problemática de traducción de su terminología del inglés al árabe para los estudiantes egipcios”.
2. Farid Abdel-Zaher Saeid (Universidad de Aswan): “La traducción y su importancia en el legado árabe”.
3. Ahmed Sokarno Abdel-Hafez (Universidad de Aswan): “The Translation of Arabic Exceptive Sentences: Evidence from Naguib Mahfouz's *Midaq Alley*”.
4. Basem Saleh (Universidad de Minia): “La interpretación, un medio eficaz de comunicación”.



**Instituto Egipcio de Estudios Islámicos      Universidad Pablo de Olavide**

**Tercera sesión (18:00-20:00) (Sala de Grados II de la Biblioteca):**

1. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): “*La Poética* de Aristóteles en árabe: técnicas de traslación”.
2. Aly Tawfik Eldaly (Universidad de Granada): “Los nombres propios, apodos y tratamientos en la traducción literaria del árabe al español, el catalán y el inglés”.
3. Ayman Mahmoud Othman (Universidad de Aswan): “Challenges Facing Engineering Students in Translating English Engineering Terms into Arabic”.
4. Abdel-Kader Mohamed Abdel-Kader (Universidad de Aswan): “La arabización de los términos fisiológicos y su problemática para los estudiantes egipcios”.

**Martes 10 de noviembre de 2015:**

**Cuarta sesión (9:00-11:30) (Transmitida desde Madrid a la Sala de Juntas del Edificio 6):**

1. Fernando de Ágreda (AECD): “El sabio tunecino Hasan Husni Abdel Wahhab y su amistad con los arabistas españoles”.
2. Juan Carlos Bayo Julve (Universidad Complutense): “Problemas de traducción en los tratamientos literarios hispánicos de la cultura otomana: el caso de la *Història de Jacob Xalabín*”.
3. Mohana Sultan (Universidad de Azhar): “La comunicación lingüística y cultural entre la población hispanohablante y los proveedores de los servicios sanitarios en países árabes”.
4. Hazem Elgamal (Universidad de Aswan): “Influencia sociocultural en la expresión léxica de los estudiantes egipcios del español como lengua extranjera”.
5. Meimouna Hached Khabou (Universidad de la Manouba): “Los referentes culturales en la novela *Réquiem por un campesino español* de J. R. Sender y su tratamiento en la traducción del español al árabe”.

**Quinta sesión (19:00-20:30) (Sala de Grados II de la Biblioteca):**

1. Ashraf Daadour (Universidad de El Cairo): “Las particularidades de la lengua y los problemas de traducción”.
2. Aisha Swelam (Universidad de Ain Shams): “Problemática de la traducción literaria del español al árabe: reflexiones sobre los errores de los alumnos egipcios de Filología Española”.
3. Hayam Abdou Mohamed (Universidad de Helwan): “La traducción de *Bailén* de Benito Pérez Galdós al árabe”.



**Instituto Egipcio de Estudios Islámicos**

**Universidad Pablo de Olavide**

**Miércoles 11 de noviembre de 2015:**

**Sexta sesión (11:30-13:30) (Sala de Grados del Edificio 7):**

1. Emilio González Ferrín (Universidad de Sevilla): “Vocabulario árabe de REFORMA: tiempo y cansancio semántico”.
2. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): “Técnicas de traducción del humor basado en elementos culturales: Limitaciones y alcance”.
3. María Mercedes Delgado Pérez (Universidad de Sevilla): “Hernando de Baeza, traductor e intérprete de Boabdil, el último rey de la Granada nazarí”.
4. Kaoutar Gannoun (Universidad Abdelmalek Essaâdi): “Poesía árabe moderna traducida colectivamente al español: cuestiones de innovación didáctica”.

**Séptima sesión (13:30-15:00) (Sala de Grados del Edificio 7):**

1. Nafissa Mouffok (Universidad Argel II): “Las actas notariales argelinas de al-mahakim al-sar‘iyya durante la época colonial: problemas traductológicos”.
2. Rita Mirón Cámara (Ayuntamiento de Madrid): “Las excusas en el lenguaje jurídico: Análisis comparativo de las circunstancias atenuantes y eximentes en los códigos penales egipcio y español”.
3. Hagar Omar Saber Ahmed (Universidad Pablo de Olavide): “La importancia de la enseñanza de la pragmática y la cortesía en las clases de español en Egipto”.

**Notas:**

1. Las intervenciones que se realizarán desde Madrid tendrán como sede el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid (Sala de Taha Hussein).
2. Las intervenciones que se realizarán desde El Cairo tendrán como sede el Ministerio de Educación Superior de Egipto.
3. Las intervenciones que se realizarán desde Sevilla tendrán como sede la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (Sala de Juntas del Edificio 6, Sala de Grados del Edificio 7 y Sala de Grados II de la Biblioteca “CEI”).
4. Las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora peninsular española.